

Президенту
Ассоциации преподавателей перевода
Н. В. Нечаевой

Мотивационное письмо

Обращаясь в Ассоциацию преподавателей перевода с целью стать ее членом, сообщаю о себе следующее:

С 2014 г. являюсь заведующей кафедрой иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета. Кафедра выпускает специалистов в области перевода в течение 25 лет. Преподаю такие дисциплины, как «Устный перевод», «Переводческая семантография», «Устный перевод с листа», «Деонтология переводческой деятельности» и др. Ежегодно являюсь руководителем выпускных квалификационных работ по проблемам теории и практики перевода.

За последние годы мною разработана следующая учебно-методическая документация:

- основная образовательная программа магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности»;
- основная образовательная программа аспирантуры «Теория и методика профессионального образования (лингвистика и перевод)»;
- программа профориентационной деятельности кафедры «Школа переводческой профориентации»;
- более 50 рабочих программ дисциплин, связанных с различными аспектами обучения переводческой деятельности.

Моя публикационная деятельность напрямую связана с проблемами обучения переводческой деятельности. Среди научных публикаций последних лет приведу следующие:

- Аликина Е.В., Швецова Ю.О. Эрудиция устного переводчика в системе синергетического взаимодействия профессиональных переводческих компетенций // Введение в синергетику перевода: моногр.; под. общ ред. Л.В. Кушпиной. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014. С. 238-248.
 - Аликина Е.В., Звягина В.В., Фалько К.И. Лингвист-переводчик в техническом вузе: проблемы и перспективы дуального образования // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2016. № 3. С. 17-23.
 - Аликина Е.В., Коваленко М.П., Наугольных А.Ю. Устный последовательный перевод в цифровую эпоху // Современные исследования социальных проблем. 2017. Т. 8. № 4-2. С. 6-10.
 - Аликина Е.В. Концепция интегративного обучения устной переводческой деятельности // Современные исследования социальных проблем. 2017. Т. 8. № 6-2. С. 31-34.
 - Аликина Е.В. Содержательные ориентиры методической системы обучения устной переводческой деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (2). С. 172-174.
 - Аликина Е.В. Педагогика перевода: моногр. Пермь: ПНИПУ, 2017. 168 с.
- Учебные издания:
- Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М.: Восточная книга, 2010. 192 с.

- Аликина Е.В. Методика преподавания перевода: метод. пособие по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры). Пермь: ПНИПУ, 2016. 36 с.
- Аликина Е.В. Перевод-сопровождение: учеб. пособие для бакалавров (фр. язык). Пермь: ПНИПУ, 2017. 78 с.
- Аликина Е.В. Устный перевод с листа: учеб. пособие для бакалавров (фр. язык). Пермь: ПНИПУ, 2017. 67 с.
- Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись в последовательном переводе: учеб. пособие для академического бакалавриата. М.: Изд-во Юрайт, 2017. 145 с.
- Аликина Е.В., Клейман Э.И.

Под моим руководством защищена кандидатская диссертация Ю.О. Швецовой на тему «Формирование системы экстралингвистических знаний при обучении будущих устных переводчиков» (НГЛУ, 2012), готовится к защите диссертация К.И. Фалько на тему «Формирование интегративных переводческих компетенций при обучении письменной речи студентов многопрофильного вуза».

В 2017 г. мною защищена докторская диссертация на тему «Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода».

В течение 10 лет являюсь сопредседателем международной научной конференции «Индустрия перевода», редактором сборника «Перевод, реклама и PR в межкультурной коммуникации».

Являюсь членом совета Школы дидактики перевода Н.Н. Гавриленко. Ежегодно выступаю на вебинарах данной школы. Проводила мастер-классы и семинары по переводческой семантографии в вузах Москвы, Санкт-Петербурга, Тюмени, Челябинска, Оренбурга. Имею акты о внедрении учебных пособий в вузах России, Белоруссии, Израиля.

Полагаю, что членство в Ассоциации преподавателей перевода позволит мне наладить более тесные контакты с профессиональным сообществом, реализовать совместные проекты (например, программу сетевого обучения), осуществить обмен научно-методическим опытом с коллегами, наметить пути плодотворного сотрудничества с переводческой отраслью.

"18" июня 2018 г.

/ Аликина Е.В. /